

# Mat

## Chapter 13

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο  
Em o- dia aquele tendo-saído o- Jesus da- casa sentava-se  
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#)  
παρὰ τὴν θάλασσαν.  
junto-a o- mar  
[G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)

E Jesus, tendo saído da casa n'aquelle dia, estava assentado junto ao mar;

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς  
e foram-reunidas a ele multidões muitas de-modo-que ele em  
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#)  
πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν  
barco tendo-entrado sentar-se e toda a- multidão sobre a- praia  
[G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#)  
εἰστήκει.  
estava-de-pé  
[G2476](#)

E ajuntou-se muita gente ao pé d'elle, de sorte que, entrando n'um barco, se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν  
e falou a-eles muitas-coisas em parábolas dizendo Eis saiu  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#)  
ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.  
o- semente para- semear  
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

E falou-lhe de muitas coisas por parabolos, dizendo: Eis que o sementeiro saiu a semear.

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,  
e no- - semear ele umas de-um-lado caíram junto-a o- caminho  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)  
καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.  
e tendo-vindo as- aves devoraram elas  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

E, quando semeava, uma parte da semente caiu ao pé do caminho, e vieram as aves, e comeram-n'a;

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν  
 outras porém caíram sobre os- lugares-pedregosos onde não tinha terra  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)

πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος  
 muita e imediatamente brotaram por-causa-de o- não ter profundidade  
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#)

γῆς;  
 de-terra  
[G1093](#)

| E outra parte caiu em pedregaes, onde não havia terra bastante, e logo nasceu, porque não tinha terra funda;

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν  
 sol porém tendo-nascido foram-queimadas e por-causa-de o- não ter  
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)

ρίζαν, ἐξηράνθη.  
 raiz secaram  
[G4491](#) [G3583](#)

| Mas, vindo o sol, queimou-se, e seccou-se, porque não tinha raiz.

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ  
 outras porém caíram sobre os- espinhos e subiram os- espinhos e  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.  
 sufocaram elas  
[G4155](#) [G0846](#)

| E outra caiu em espinhos, e os espinhos cresceram, e suffocaram-n'a.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ  
 outras porém caíram sobre a- terra a- boa e davam fruto uma  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.  
 de-um-lado cem uma porém sessenta uma porém trinta  
[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| E outra caiu em boa terra, e deu fructo: um grão produziu cem, outro sessenta e outro trinta.

9 ὁ ἔχων ὄτα, ἀκουέτω.  
 O-que- tendo ouvidos ouça  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Quem tem ouvidos para ouvir, oiça.

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν  
 E tendo-se-aproximado os- discipulos disseram a-ele Por-causa-de que em  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#)

παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς?  
 parábolas falas a-eles  
[G3850](#) [G2980](#) [G0846](#)

| E, acercando-se d'elle os discipulos, disseram-lhe: Porque lhes fallas por parabolhas?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ  
 o- porém tendo-respondido disse a-eles Porque A-vós foi-dado conhecer os-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται.  
 mistérios do-reino dos-céus àqueles porém ão foi-dado  
[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

| Elle, respondendo, disse-lhes: Porque a vós é dado conhecer os mysterios do reino dos céus, mas a elles não é dado

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ  
 Quem pois tem ser-lhe-á-dado a-ele e será-feito-abundar quem porém ão  
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
 tem até o-que tem ser-lhe-á-tirado de ele  
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Porque áquelle que tem, se dará, e terá em abundancia; mas áquelle que não tem, até aquillo que tem lhe será tirado

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ  
 por-causa-de isto em parábolas a-eles falo porque vendo ão  
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#)

βλέπουν; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.  
 veem e ouvindo ão ouvem nem entendem  
[G0991](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

| Por isso lhes fallo por parabolae; porque elles, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem nem comprehendem.

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἐκοῦ  
 e é-cumprida a-eles a- profecia de-Isaías a- que-diz Com-audição  
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)

ἀκούετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέπετε, καὶ  
 ouvireis e ão de-modo-algum entendereis e vendo vereis e  
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#)

οὐ μὴ ἴδητε,  
 ão de-modo-algum percebereis  
[G3756](#) [G3361](#) [G3708](#)

| E n'elles se cumpre a prophacia d'Isaías, que diz: Ouvindo, ouvireis, mas não comprehendereis, e, vendo, vereis, mas não perceberéis.

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν  
 Engrossou pois o- coração do- povo este e com-os- ouvidos  
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)

βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν; μή  
 dificilmente ouviram e os- olhos deles fecharam para-que-ño  
[G0917](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#)

ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ  
 alguma-vez vejam com-os- olhos e com-os- ouvidos ouçam e  
[G4219](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#)

τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
 com-o- coração entendam e se-convertam e eu-os-cure eles  
[G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#) [G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

Porque o coração d'este povo está endurecido, e ouviram de mau grado com seus ouvidos, e fecharam seus olhos; para que não vejam com os olhos, e oiçam com os ouvidos, e compreendam com o coração, e se convertam, e eu os cure.

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ  
de-vós porém bem-aventurados os- olhos porque veem e os-  
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ᾠτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.  
ouvidos de-vós porque ouvem  
[G3775](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#)

Mas bemaventurados os vossos olhos, porque vêem, e os vossos ouvidos, porque ouvem.

- 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν  
Amém pois digo a-vós que muitos profetas e justos desejaram ver  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#) [G1937](#) [G3708](#)  
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ  
o-que vedes e não viram e ouvir o-que ouvis e não  
[G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)  
ἤκουσαν.  
ouviram  
[G0191](#)

Porque em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram vêr o que vós vedes, e não o viram; e ouvir o que vós ouvis e não o ouviram,

- 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος:  
Vós portanto ouvi a- parábola do- que-semeou  
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

Escutae vós pois a parabola do sementeador.

- 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται  
De-todo que-ouve a- palavra do- reino e não entende vem  
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)  
ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός  
o- maligno e arrebatá o- semeado no- - coração dele Este  
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)  
ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.  
é o- junto-a o- caminho semeado  
[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

Ouindo alguém a palavra do reino, e não a entendendo, vem o maligno, e arrebatá o que foi semeado no seu coração; este é o que foi semeado ao pé do caminho;

- 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν  
o- porém sobre os- lugares-pedregosos semeado este é o-que- a-  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)  
λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;  
palavra ouvindo e imediatamente com alegria recebendo ela  
[G3056](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

Porém o que foi semeado em pedregaes é o que ouve a palavra, e logo a recebe com alegria;

21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης  
 não tem porém raiz em si-mesmo mas temporário é tendo-surgido  
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#)

δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς  
 porém tribulação ou perseguição por-causa-de a- palavra imediatamente  
[G1161](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#)

σκανδαλίζεται.  
 escandaliza-se  
[G4624](#)

Mas não tem raiz em si mesmo, antes é temporário; e, chegada a angustia e a perseguição por causa da palavra, logo se offende;

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον  
 o- porém entre os- espinhos semeado este é o-que- a- palavra  
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος <τούτου> καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ  
 ouvindo e a- preocupaçã do- século este e o- engano da-  
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#)

πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.  
 riqueza sufoca a- palavra e infrutífero torna-se  
[G4149](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

E o que foi semeado em espinhos é o que ouve a palavra, mas os cuidados d'este mundo, e a sedução das riquezas, suffocam a palavra, e fica infructifera;

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον  
 o- porém sobre a- boa terra semeado este é o-que- a- palavra  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων καὶ συνιείς; ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὁ μὲν  
 ouvindo e entendendo o-qual de-fato frutifica e produz um de-um-lado  
[G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#)

ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.  
 cem um porém sessenta um porém trinta  
[G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve e comprehende a palavra; e dá fructo, e um produz cem, outro sessenta, e outro trinta.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν  
 Outra parábola propôs a-eles dizendo Foi-comparado o- reino dos-  
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;  
 céus a-um-homem que-semeou boa semente no- - campo dele  
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

Propoz-lhes outra parabola, dizendo: O reino dos céus é semelhante ao homem que semeia boa semente no seu campo;

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ  
 no- porém - dormirem os- homens veio dele o- inimigo e  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν.  
 semeou-por-cima joio no- meio do- trigo, e foi-embora  
[G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

Mas, dormindo os homens, veio o seu inimigo, e semeou joio no meio do trigo, e retirou-se.

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη  
quando porém brotou a- erva e fruto fez então apareceu  
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#)  
καὶ τὰ ζιζάνια.  
também o- joio  
[G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)

E, quando a herva cresceu e fructificou, appareceu tambem o joio.

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,  
tendo-se-aproximado porém os- servos do- pai-de-familia disseram a-elle Senhor  
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#)  
οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει  
nã boa semente semeaste no- - teu campo De-onde então tem  
[G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#)  
ζιζάνια?  
joio  
[G2215](#)

E os servos do pae de familia, indo ter com elle, disseram-lhe: Senhor, não semeaste tu no teu campo boa semente? Porque tem então joio?

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ  
o- porém disse a-eles Um-inimigo homem isto fez os- porém  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)  
δοῦλοι αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?  
servos a-elle dizem Queres então tendo-ido colhamos eles  
[G1401](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

E elle lhes disse: Um homem inimigo é que fez isso. E os servos lhe disseram: Queres pois que vamos colher-o?

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια,  
o- porém diz Não para-que-não alguma-vez colhendo o- joio  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#)  
ἐκρίζωσθε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.  
arranqueis juntamente com-eles o- trigo  
[G1610](#) [G0260](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

Porém elle lhes disse: Não; para que ao colher o joio não arranqueis tambem o trigo com elle.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ  
Deixai crescerem-juntos ambos até a- ceifa e no- tempo da-  
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#)  
θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε  
ceifa direi aos- ceifeiros Colhei primeiro o- joio e atai  
[G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G1210](#)  
αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε  
ele em feixes para o- queimar eles o- porém trigo ajuntai  
[G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#)  
εἰς τὴν ἀποθήκην μου.  
no- - celeiro meu  
[G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

Deixae crescer ambos juntos até á ceifa; e, por occasião da ceifa, direi aos ceifeiros: Colhei primeiro o joio, e atae-o em molhos para o queimar; mas o trigo ajuntae-o no meu celleiro.

- 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία  
Outra parábola propôs a-eles dizendo Semelhante é o-reino  
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν  
dos-céus a-um-grão de-mostarda o-qual tendo-tomado um-homem semeou no-  
[G3588](#) [G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#)
- τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;  
- campo dele  
[G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

Outra parabola lhes propoz, dizendo: O reino dos céus é semelhante ao grão de mostarda que o homem, pegando d'elle, semeou no seu campo;

- 32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ  
o-qual menor por-um-lado é de-todas as-sementes quando porém  
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#)
- αὐξηθῆ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε  
tiver-crescido maior que-as-hortalças é e torna-se árvore de-modo-que  
[G0837](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#)
- ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.  
virem as-aves do-céu e fazerem-ninho nos-ramos dela  
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

O qual é realmente a mais pequena de todas as sementes; mas, crescendo, é a maior das plantas, e faz-se uma arvore, de sorte que veem as aves do céu, e se aninham nos seus ramos.

- 33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
Outra parábola falou a-eles Semelhante é o-reino dos-  
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου  
céus a-fermento o-qual tendo-tomado uma-mulher escondeu em de-farinha  
[G3772](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#)
- στάτα τρία, ἕως οὔ ἐζυμώθη ὅλον.  
medidas três até que foi-fermentado todo  
[G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

Outra parabola lhes disse: O reino dos céus é semelhante ao fermento, que uma mulher, pegando d'elle, introduz em tres medidas de farinha, até que tudo esteja levedado.

- 34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ  
Estas-coisas todas falou o-Jesus em parábolas às-multidões e  
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)
- χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;  
sem parábola nada falava a-eles  
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

Tudo isto disse Jesus por parabolae á multidão, e não lhes fallava sem parabolae;

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, que-diz  
 para-que fosse-cumprido o- dito por-meio-de o- profeta que-diz  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ  
 Abrirei em parábolas a- boca minha proferirei coisas-ocultas desde  
[G0455](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#)

καταβολῆς [κόσμου].  
 a-fundação do-mundo  
[G2602](#) [G2889](#)

Para que se cumprisse o que fôra dito pelo propheta, que disse: Abrirei em parabolâs a minha bocca; publicarei coisas occultas desde a fundação do mundo.

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ  
 Então tendo-despedido as- multidões veio para a- casa E  
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν  
 aproximaram-se a-ele os- discipulos dele dizendo Explica-nos a-nós a-  
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#)

παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.  
 parábola do- joio do- campo  
[G3850](#) [G3588](#) [G2215](#) [G3588](#) [G0068](#)

Então Jesus, despedindo a multidão, foi para casa. E chegaram ao pé d'elle os seus discipulos, dizendo: Explica-nos a parabolâ do joio do campo.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπειρῶν τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν  
 o- porém tendo-respondido disse, O-que- semeia a- boa semente é  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;  
 o- Filho do- homem  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

E elle, respondendo, disse-lhes: O que semeia a boa semente, é o Filho do homem;

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν  
 o- porém campo é o- mundo a- porém boa semente estes são  
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;  
 os- filhos do- reino o- porém joio são os- filhos do- maligno  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)

O campo é o mundo; e a boa semente são os filhos do reino; e o joio são os filhos do maligno;

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστιν ὁ διάβολος; ὁ δὲ  
 o- porém inimigo o-que- o-semeou ele é o- diabo a- porém  
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)

θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.  
 ceifa consumação do-século é os- porém ceifeiros anjos são  
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

O inimigo, que o semeou, é o diabo; e a ceifa é o fim do mundo; e os ceifeiros são os anjos.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως  
 Assim-como portanto é-colhido o- joio e com-fogo é-queimado assim  
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#)

ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.  
 será na- - consumação do- século  
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Como pois o joio é colhido e queimado no fogo, assim será na consumação d'este mundo.

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν  
 Enviará o- Filho do- homem os- anjos dele e colherão  
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν  
 de o- reino dele todos os- escândalos e os-que- praticam a-  
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἀνομίαν,  
 iniquidade  
[G0458](#)

Mandarà o Filho do homem os seus anjos, e elles colherão do seu reino todos os escandalos, e os que commettem iniquidade.

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 e lançarão eles na- - fornalha do- fogo ali haverá o-  
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 choro e o- ranger dos- dentes  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

E lançal-os-hão na fornalha de fogo; ali haverá pranto e ranger de dentes.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 então os- justos resplandecerão como o- sol no- - reino do-  
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄρα, ἀκουέτω.  
 Pai deles O-que- tendo ouvidos ouça  
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Então os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένῳ ἐν  
 Semelhante é o- reino dos- céus a-um-tesouro escondido no-  
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#)

τῷ ἀγρῷ, ὃν, εὐρών, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς  
 - campo o-qual tendo-achado um-homem escondeu e da- - alegria  
[G3588](#) [G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#)

αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν  
 dele vai e vende tudo quanto tem e compra o- campo  
[G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#)

ἐκεῖνον.  
 aquele  
[G1565](#)

Tambem o reino dos céus é semelhante a um thesouro escondido n'um campo, que um homem achou e escondeu; e, pelo gozo d'elle, vae, vende tudo quanto tem, e compra aquelle campo.

45 Πάλιν ὅμοία ἐστὶν ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, ἄνθρωπῳ, ἐμπόρῳ,  
De-novo semelhante é o-reino dos-céus a-um-homem mercador  
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;  
que-busca boas pérolas  
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

| Outrosim o reino dos céus é semelhante ao homem, negociante, que busca boas perolas;

46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα  
tendo-achado porém uma de-muito-valor pérola tendo-ido vendeu tudo  
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#)

ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.  
quanto tinha e comprou ela  
[G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

| E, encontrando uma perola de grande valor, foi, vendeu tudo quanto tinha, e comprou-a.

47 Πάλιν ὅμοία ἐστὶν ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση  
De-novo semelhante é o-reino dos-céus a-uma-rede lançada  
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#)

εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;  
no- - mar e de todo gênero que-juntou  
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

| E igualmente o reino dos céus é semelhante a uma rede lançada ao mar, e que prende toda a qualidade de peixes.

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,  
a-qual quando foi-enchida tendo-puxado para a-praia e tendo-sentado  
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ κατὰ εἰς ἄγνη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.  
recolheram os-bons em vasilhas os-porém ruins fora lançaram  
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

| E, estando cheia, os pescadores a puxam para a praia; e, assentando-se, apanham para os cestos os bons; os ruins, porém, lançam fóra.

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,  
assim será na- - consumação do-século sairão os-anjos  
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,  
e separarão os-maus do meio dos-justos  
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

| Assim será na consumação dos seculos: virão os anjos, e separarão os maus d'entre os justos.

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ  
e lançarão eles na- - fornalha do-fogo ali haverá o-  
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
choro e o-ranger dos-dentes  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| E lançal-os-hão na fornalha de fogo: ali haverá pranto e ranger de dentes.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,  
Entendestes estas-coisas todas Dizem a-ele Sim  
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

E disse-lhes Jesus: Entendestes todas estas coisas? Disseram-lhe elles: Sim, Senhor.

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς  
o-porém disse a-eles Por-causa-de isto todo escriba discipulado  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#)  
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότη, ὅστις  
para-o-reino dos-céus semelhante é a-um-homem dono-de-casa o-qual  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#)  
ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.  
tira do- tesouro dele coisas-novas e velhas  
[G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

E elle disse-lhes: Por isso, todo o escriba instruido ácerca do reino dos céus é semelhante a um pae de familia, que tira dos seus thesouros coisas novas e velhas.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν  
E aconteceu quando terminou o- Jesus as- parábolas estas partiu  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)  
ἐκεῖθεν;  
dali  
[G1564](#)

E aconteceu que Jesus, concluindo estas parabolâs, se retirou d'ali.

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ  
e tendo-vindo para a- pátria dele ensinava eles na-  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν  
sinagoga deles de-modo-que ficarem-admirados eles e dizerem De-onde  
[G4864](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#)  
τούτῳ ἢ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις?  
a-este a- sabedoria esta e os- poderes  
[G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

E, chegando á sua patria, ensinava-os na synagoga d'elles, de sorte que se maravilhavam, e diziam: D'onde veiu a este a sabedoria, e estas maravilhas?

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱός οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
Não este é o- do- carpinteiro filho Não a- mãe dele  
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)  
λέγεται Μαριάμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων  
é-chamada Maria e os- irmãos dele Tiago e José e Simão  
[G3004](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#)  
καὶ Ἰούδας?  
e Judas  
[G2532](#) [G2455](#)

Não é este o filho do carpinteiro? e não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos Thiago, e José, e Simão, e Judas?

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν οὖν  
e as- irmãs dele não todas conosco nós estão De-onde então  
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#)

τούτῳ ταῦτα πάντα?  
a-este estas-coisas todas  
[G3778](#) [G3778](#) [G3956](#)

| E não estão entre nós todas as suas irmãs? D'onde lhe veio pois tudo isto?

57 καὶ ἐσκandalίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν  
e escandalizavam-se com ele o- porém Jesus disse a-eles Não há  
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
profeta desonrado se não na- - pátria e na- - casa dele  
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| E escandalizavam-se n'elle. Jesus, porém, lhes disse: Não ha propheta sem honra, senão na sua patria e na sua casa.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν  
e não fez ali milagres muitos por-causa-de a- incredulidade  
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#)

αὐτῶν.  
deles  
[G0846](#)

| E não fez ali muitas maravilhas, por causa da incredulidade d'elles.